

LA GENÈSE

Dieu crée l'univers et l'humanité

1 ¹ Lorsque Dieu commença la création du ciel et de la terre ^a, ² la terre était déserte et vide, et la ténèbre à la surface de l'*abîme; le souffle ^b de Dieu planait à la surface des eaux,

³ et Dieu dit : « Que la lumière soit ! » Et la lumière fut. ⁴ Dieu vit que la lumière était bonne. Dieu sépara la lumière de la ténèbre. ⁵ Dieu appela la lumière « jour » et la ténèbre il l'appela « nuit ». Il y eut un soir ^c, il y eut un matin : premier jour.

⁶ Dieu dit : « Qu'il y ait un firmament ^d au milieu des eaux et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux ! » Dieu fit le firmament et il sépara les eaux inférieures au firmament d'avec les eaux supérieures. Il en fut ainsi. ⁸ Dieu appela le firmament « ciel ». Il y eut un soir, il y eut un matin : deuxième jour.

⁹ Dieu dit : « Que les eaux inférieures au ciel s'amassent en un seul lieu et que le continent paraisse ! » Il en fut ainsi. ¹⁰ Dieu appela « terre » le continent : il appela « mer » l'amas des eaux. Dieu vit que cela était bon.

¹¹ Dieu dit : « Que la terre se couvre de verdure, d'herbe qui rend féconde sa semence, d'arbres fruitiers qui, selon leur espèce, portent sur terre des fruits ayant en eux-mêmes leur semence ! » Il en fut ainsi. ¹² La terre produisit de la verdure, de l'herbe qui rend féconde sa semence

selon son espèce, des arbres qui portent des fruits ayant en eux-mêmes leur semence selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon. ¹³ Il y eut un soir, il y eut un matin : troisième jour.

¹⁴ Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires ^e au firmament du ciel pour séparer le jour de la nuit, qu'ils servent de signes tant pour les fêtes que pour les jours et les années, ¹⁵ et qu'ils servent de luminaires au firmament du ciel pour illuminer la terre. » Il en fut ainsi. ¹⁶ Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour présider au jour, le petit pour présider à la nuit, et les étoiles. ¹⁷ Dieu les établit dans le firmament du ciel pour illuminer la terre, ¹⁸ pour présider au jour et à la nuit et séparer la lumière de la ténèbre. Dieu vit que cela était bon. ¹⁹ Il y eut un soir, il y eut un matin : quatrième jour.

²⁰ Dieu dit : « Que les eaux grouillent de bestioles vivantes et que l'oiseau vole au-dessus de la terre face au firmament du ciel. » ²¹ Dieu créa les grands monstres marins, tous les êtres vivants et remuants selon leur espèce, dont grouillèrent les eaux, et tout oiseau ailé selon son espèce. Dieu vit que cela était bon. ²² Dieu les bénit ^f en disant : « Soyez féconds et prolifiques, remplissez les eaux dans les mers, et que l'oiseau prolifère sur la terre ! » ²³ Il y eut un soir, il y eut un matin : cinquième jour.

a Autre traduction *Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.* — Le mot hébreu traduit par *créer* se réfère toujours à une action de Dieu. Il est parfois appliqué à l'intervention de Dieu dans l'histoire de son peuple (voir Es 43.1, 7, 15) • *b* le souffle de Dieu ou l'Esprit de Dieu, ou encore un vent violent • *c* Pour les Israélites, la journée commence au coucher du soleil • *d* Voûte solide qui, selon une conception ancienne, séparait les eaux supérieures des eaux inférieures (v. 7) • *e* En donnant aux astres le nom de *luminaires*, le texte biblique indique leur fonction essentielle qui est d'éclairer la terre. Il s'oppose ainsi aux religions qui divinisaient les astres • *f* La bénédiction de Dieu est comprise comme une puissance qui donne la vie (30.27, 30; Jb 1.10; 42.12)

1.1 la création 2.4-25; Es 42.5; Ps 8; 89.10-13; 104; Jb 26.7-14; 38-39; Si 16.26-17.10. — est l'œuvre de Dieu 1.21, 27; 2.3-4; 5.1-2; 6.7; Dt 4.32; Mc 13.19; Ep 3.9; Ap 4.11; 10.6; cf. 2 M 7.28. — par sa parole Ps 33.9; Jn 1.3; He 11.3; cf. Jr 10.12; Pr 8.22-31. **1.3** lumière Ps 27.1+; 104.2. **1.5** lumière et ténèbre Es 45.7; 60.19; 2 Co 4.6; Ap 22.5. **1.7** firmament Ez 1.22-25; 2 P 3.5 **1.9** les eaux s'amassent Jb 26.8-10; 38.8. **1.14** luminaires au firmament Es 40.26; Jr 31.35; Ba 3.33-35. **1.16** deux grands luminaires Ps 104.19; 136.7-9; Si 43.1-10.

²⁴ Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce : bestiaux, petites bêtes, et bêtes sauvages selon leur espèce ! » Il en fut ainsi. ²⁵ Dieu fit les bêtes sauvages selon leur espèce, les bestiaux selon leur espèce et toutes les petites bêtes du sol selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon.

²⁶ Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance et qu'il soumette les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bestiaux, toute la terre et toutes les petites bêtes qui remuent sur la terre ! »

²⁷ Dieu créa l'homme à son image,
à l'image de Dieu il le créa ;
mâle et femelle il les créa.

²⁸ Dieu les bénit et Dieu leur dit : « Soyez féconds et prolifiques, remplissez la terre et dominez-la. Soumettez les poissons de la mer, les oiseaux du ciel et toute bête qui remue sur la terre ! »

²⁹ Dieu dit : « Voici, je vous donne toute herbe qui porte sa semence sur toute la surface de la terre et tout arbre dont le fruit porte sa semence ; ce sera votre nourriture ^g. ³⁰ A toute bête de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre et qui a souffle de vie, je donne pour nourriture toute herbe mûrissante. » Il en fut ainsi. ³¹ Dieu vit tout ce qu'il avait fait. Voilà, c'était très bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : sixième jour.

2 ¹ Le ciel, la terre et tous leurs éléments ^h furent achevés.

² Dieu acheva au septième jour l'œuvre qu'il avait faite,

il arrêta au septième jour toute l'œuvre ⁱ qu'il faisait.

³ Dieu bénit le septième jour et le consacra car il avait alors arrêté toute l'œuvre que lui-même avait créée par son action. ⁴ Telle est la naissance du ciel et de la terre lors de leur création.

g La nourriture donnée à l'homme est présentée ici comme d'origine exclusivement végétale. Après le déluge, elle comportera aussi la viande (9.3) • *h* Le mot *éléments* doit être compris ici en un sens très large et désigne tout ce que le ciel et la terre contiennent • *i* Autre traduction *il se reposa au septième jour de toute l'œuvre*. — Le repos de Dieu au septième jour fonde le repos hebdomadaire de l'homme (Ex 20.8-11; 23.12; Dt 5.12-15). Le *sabbat rappelle l'achèvement de la création (Ex 20.11); il est aussi le signe de l'alliance entre Dieu et son peuple (Ex 31.12-17)

1.25 les bêtes sauvages Ps 50.10-11. 1.27 à l'image de Dieu 9.6; Sg 2.23; Si 17.3; 1 Co 11.7; Col 3.10; Jc 3.9. — mâle et femelle 5.2; Mt 19.4 par.; cf. Ga 3.28. 1.28 Dieu les bénit 9.1; cf. 1.22. — soyez féconds et prolifiques 8.17; 9.1, 7; cf. 1.22. — soumettez... 9.2; Ps 8.7-9; Sg 9.2; 10.2; Jc 3.7. 1.31 c'était très bon Ps 104.24; Si 39.33-35; 1 Tm 4.4. 2.2 septième jour Ex 20.8-11; 31.12; He 4.4, 10. 2.4 Dieu fit la terre et le ciel 1.1+.

Génèse 2

Le jardin d'Eden

Le jour où le SEIGNEUR Dieu fit la terre et le ciel, ⁵ il n'y avait encore sur la terre aucun arbuste des champs et aucune herbe des champs n'avait encore germé, car le SEIGNEUR Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol; ⁶ mais un flux ^j montait de la terre et irriguait toute la surface du sol. ⁷ Le SEIGNEUR Dieu modela l'homme avec de la poussière prise du sol. Il insuffla dans ses narines l'haleine de vie ^k, et l'homme devint un être vivant. ⁸ Le SEIGNEUR Dieu planta un jardin en Eden ^l, à l'orient, et il y plaça l'homme qu'il avait formé. ⁹ Le SEIGNEUR Dieu fit germer du sol tout arbre d'aspect attrayant et bon à manger, l'arbre de vie au milieu du jardin et l'arbre de la connaissance du bonheur et du malheur.

¹⁰ Un fleuve sortait d'Eden pour irriguer le jardin; de là il se partageait pour former quatre bras. ¹¹ L'un d'eux s'appelait Pishôn; c'est lui qui entoure tout le pays de Hawila ^m où se trouve l'or ¹² — et l'or de ce pays est bon — ainsi que le bdellium et la pierre d'onyx ⁿ. ¹³ Le deuxième fleuve s'appelait Guihôn; c'est lui qui entoure tout le pays de Koush ^o. ¹⁴ Le troisième fleuve s'appelait

- *j* Il s'agit probablement de l'eau que Dieu fait jaillir sur la terre sèche et non cultivée, pour rendre la vie possible
- *k* L'homme (en hébreu *ādām*) est tiré du *sol* (en hébreu *adāmā*). — L'haleine de vie anime la vie naturelle de l'homme (Jb 27.3; Pr 20.27)
- *l* Ce mot hébreu, qui désigne une région ou un pays non identifié, a un homonyme signifiant « jouissance », d'où l'idée que la *jardin en Eden* était le « paradis »
- *m* *Pishôn*: fleuve inconnu; *Hawila*: d'après 10.29, il s'agirait d'une région d'Arabie; d'après 25.18, d'une région proche de l'Egypte, au sud de la Palestine
- *n* *bdellium*: résine odoriférante de couleur jaune; *onyx*: pierre précieuse (voir Ex 28.20; Jb 28.16)
- *o* *Guihôn*: fleuve inconnu, à distinguer de la source de *Guihôn*, proche de Jérusalem (1 R 1.33, 38); *Koush* désigne d'ordinaire la Nubie ou l'Ethiopie, mais il y avait peut-être aussi une région portant ce nom-là en Madiân, au sud-est de la Palestine (voir Nb 12.1; Ha 3.7 et les notes)

2.7 l'homme, fait de poussière, reçoit le souffle et la vie Ps 104.29-30; Jb 33.4; 34.14-15; Qo 3.20; 12.7; 1 Co 15.45-49. 2.8 Eden 3.23-24; 4.16; Es 51.3; Ez 28.13; 31.9, 16, 18; 36.35; Jl 2.3. 2.9 arbre de vie Pr 3.18; Ap 2.7; 22.2, 14. — bonheur et malheur 3.5, 22; Dt 1.39; 2 S 14.17; 1 R 3.9; Es 7.15-16. 2.11 Pishôn Si 24.25. 2.13 Guihôn Si 24.27.

Tigre; il coule à l'orient d'Assour. Le quatrième fleuve, c'était l'Euphrate^p.

¹⁵ Le SEIGNEUR Dieu prit l'homme et l'établit dans le jardin d'Eden pour cultiver le sol et le garder. ¹⁶ Le SEIGNEUR Dieu prescrivit à l'homme : « Tu pourras manger de tout arbre du jardin, ¹⁷ mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la connaissance du bonheur et du malheur car, du jour où tu en mangeras, tu devras mourir. »

¹⁸ Le SEIGNEUR Dieu dit : « Il n'est pas bon pour l'homme d'être seul. Je veux lui faire une aide qui lui soit accordée^q. » ¹⁹ Le SEIGNEUR Dieu modela du sol toute bête des champs et tout oiseau du ciel qu'il amena à l'homme pour voir comment il les désignerait. Tout ce que désigna l'homme avait pour nom « être vivant »; ²⁰ l'homme désigna par leur nom^r tout bétail, tout oiseau du ciel et toute bête des champs, mais pour lui-même, l'homme ne trouva pas l'aide qui lui soit accordée. ²¹ Le SEIGNEUR Dieu fit tomber dans une torpeur^s l'homme qui s'endormit; il prit l'une de ses côtes et referma les chairs à sa place. ²² Le SEIGNEUR Dieu transforma la côte qu'il avait prise à l'homme en une femme qu'il lui amena. ²³ L'homme s'écria :

« Voici cette fois l'os de mes os et la chair de ma chair,

celle-ci, on l'appellera femme car c'est de l'homme qu'elle a été prise^t. »

²⁴ Aussi l'homme laisse-t-il son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et ils deviennent une seule chair.

Adam et Eve chassés du jardin d'Eden

²⁵ Tous deux étaient nus, l'homme et sa femme, sans se faire mutuellement honte.

3 ¹ Or le serpent était la plus astucieuse de toutes les bêtes des champs que le SEIGNEUR Dieu avait faites.

Il dit à la femme : « Vraiment ! Dieu vous a dit : "Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin"^u... » ² La femme répondit au serpent : « Nous pouvons manger du fruit des arbres du jardin, ³ mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : "Vous n'en mangerez pas et vous n'y toucherez pas afin de ne pas mourir." » ⁴ Le serpent dit à la femme : « Non, vous ne mourrez pas, ⁵ mais Dieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme des dieux possédant la connaissance du bonheur et du malheur. »

⁶ La femme vit que l'arbre était bon à manger, séduisant à regarder, précieux pour agir avec clairvoyance. Elle en prit un fruit dont elle mangea, elle en donna aussi à son mari qui était avec elle et il en mangea. ⁷ Leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils surent qu'ils étaient nus. Ayant cousu des feuilles de figuier, ils s'en firent des pagnes.

⁸ Or ils entendirent la voix du SEIGNEUR Dieu qui se promenait dans le jardin au souffle du jour^v. L'homme et la femme se cachèrent devant le SEIGNEUR Dieu au milieu des arbres du jardin. ⁹ Le SEIGNEUR Dieu appela l'homme et lui dit : « Où es-tu ? » ¹⁰ Il répondit : « J'ai entendu ta voix dans le jardin, j'ai pris peur car j'étais nu, et je me suis caché. » — ¹¹ « Qui t'a révélé, dit-il, que tu étais nu ? Est-ce que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais prescrit de ne pas manger ? » ¹² L'homme répondit : « La femme que tu as mise auprès de moi, c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé. » ¹³ Le SEIGNEUR Dieu dit à la femme : « Qu'as-tu fait là ! » La femme répondit : « Le serpent m'a trompée et j'ai mangé. »

¹⁴ Le SEIGNEUR Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela, tu seras maudit entre tous les bestiaux et toutes les bêtes des champs ; tu marcheras sur ton

p Le Tigre et l'Euphrate sont les deux grands fleuves entre lesquels s'étend la Mésopotamie. — La région d'Assour (= l'Assyrie) est située en Haute-Mésopotamie • *q* accordée ou assortie, semblable • *r* En donnant un nom aux animaux, l'homme manifeste sa supériorité et sa domination sur eux (voir 1.26, 28) • *s* une torpeur ou un profond sommeil • *t* Ce bref poème exprime de deux manières différentes la parenté fondamentale existant entre l'homme et la femme : premièrement par la formule *os de mes os, chair de ma chair* (comparer 2 S 5.1); deuxièmement par l'emploi du vocabulaire, car en hébreu *homme* se dit *ish* et *femme*, *isha* • *u* On peut aussi comprendre *Vous ne mangerez (les fruits) d'aucun arbre du jardin*. C'est de cette seconde manière que la femme comprend la parole, volontairement ambiguë, du serpent • *v* la voix ou le bruit (des pas, comparer 2 S 5.24; 1 R 14.6). — au souffle du jour ou au vent du jour : il s'agit de la brise qui souffle au moment du coucher du soleil

2.17 tu devras mourir Rm 6.23; cf. Sg 1.12-15. 2.18 une aide Pr 18.22; Si 36.29. 2.21 torpeur 15.12; 1 S 26.12; Es 29.10; Jb 4.13; 33.15. 2.22 la femme créée pour l'homme 1 Co 11.8-9. 2.23 mes os... ma chair 29.14; Jg 9.2; 2 S 5.1; 19.13-14; cf. Gn 37.27. 2.24 une seule chair Ml 2.14-15; Mt 19.5+. — l'homme et la femme Pr 5.15-20; 31.10-31; Qo 9.9. 3.1 le serpent Sg 2.24; Jn 8.44+; Ap 20.2. 3.5 comme des dieux 3.22; cf. Es 14.14; Ez 28.2; 2 Th 2.4. 3.6 la tentation séduit Jc 1.13-15. 3.8 la honte de la nudité 2 S 10.4-5; Ap 3.18; 16.15. 3.13 le serpent m'a trompée 2 Co 11.3; 1 Tm 2.14. 3.14 manger de la poussière (signe de défaite) Es 49.23; Mi 7.17.

ventre^w et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.¹⁵ Je mettrai l'hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance. Celle-ci te meurtrira à la tête et toi, tu la meurtriras au talon.»

¹⁶ Il dit à la femme : « Je ferai qu'enceinte, tu sois dans de grandes souffrances ; c'est péniblement que tu enfanteras des fils. Tu seras avide de ton homme et lui te dominera. »

¹⁷ Il dit à Adam^x : « Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais formellement prescrit de ne pas manger, le sol sera maudit à cause de toi. C'est dans la peine que tu t'en nourriras tous les jours de ta vie, ¹⁸ il fera germer pour toi l'épine et le chardon et tu mangeras l'herbe des champs^y. ¹⁹ A la sueur de ton visage tu mangeras du pain jusqu'à ce que tu retournes au sol car c'est de lui que tu as été pris. Oui, tu es poussière et à la poussière tu retourneras. »

²⁰ L'homme appela sa femme du nom d'Eve — c'est-à-dire La Vivante —, car c'est elle qui a été la mère de tout vivant. ²¹ Le SEIGNEUR Dieu fit pour Adam et sa femme des tuniques de peau dont il les revêtit. ²² Le SEIGNEUR Dieu dit : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous^z par la connaissance du bonheur et du malheur. Maintenant qu'il ne tende pas la main pour prendre aussi de l'arbre de vie, en manger et vivre à jamais ! »

²³ Le SEIGNEUR Dieu l'expulsa du jardin d'Eden pour cultiver le sol d'où il avait été pris. ²⁴ Ayant chassé l'homme, il posta les *Chérubins à l'orient du jardin d'Eden avec la flamme de l'épée foudroyante pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Caïn et Abel

4 ¹ L'homme connut Eve sa femme. Elle devint enceinte, enfanta Caïn et dit : « J'ai procréé un homme, avec le SEIGNEUR^a. » ² Elle enfanta encore son frère Abel.

Abel faisait paître les moutons, Caïn cultivait le sol. ³ A la fin de la saison, Caïn apporta au SEIGNEUR une offrande de fruits de la terre ; ⁴ Abel apporta lui aussi des *prémices de ses bêtes et leur graisse. Le SEIGNEUR tourna son regard vers Abel et son offrande, ⁵ mais il détourna son regard de Caïn et de son offrande.

Caïn en fut très irrité et son visage fut abattu. ⁶ Le SEIGNEUR dit à Caïn : « Pourquoi t'irrites-tu ? Et pourquoi ton visage est-il abattu ? ⁷ Si tu agis bien, ne le relèveras-tu pas ? Si tu n'agis pas bien, le péché, tapi à ta porte, est avide de toi. Mais toi, domine-le^b. »

⁸ Caïn parla à son frère Abel^c et, lorsqu'ils furent aux champs, Caïn attaqua son frère Abel et le tua. ⁹ Le SEIGNEUR dit à Caïn : « Où est ton frère Abel ? » — « Je ne sais, répondit-il. Suis-je le gardien de mon frère ? » — ¹⁰ « Qu'as-tu fait ? » — prit-il. La voix du sang^d de ton frère crie du sol vers moi. ¹¹ Tu es maintenant maudit du sol qui a ouvert la bouche pour recueillir de ta main le sang^e de ton frère. ¹² Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa force^f. Tu seras errant et vagabond sur la terre. »

¹³ Caïn dit au SEIGNEUR : « Ma faute est trop lourde à porter. ¹⁴ Si tu me chasses aujourd'hui de l'étendue de ce sol, je serai caché à ta face, je serai errant et vagabond sur la terre, et quiconque me trouvera me tuera. » ¹⁵ Le SEIGNEUR lui dit : « Eh bien ! Si l'on tue Caïn, il

w tu marcheras sur ton ventre: le fait de ramper, qui est naturel pour le serpent, est présenté comme un signe de malédiction • *x à Adam*: autre traduction à l'homme; mais l'absence d'article devant le mot hébreu semble montrer qu'il s'agit ici d'un nom propre • *y l'herbe des champs* ou *ce qui pousse dans les champs* (y compris les moissons) par opposition aux fruits des arbres (2.16). Les versets 17-19 décrivent la condition pénible du paysan palestinien • *z l'un de nous*, c'est-à-dire Dieu lui-même et sa cour céleste (1 R 22.19; Jb 1.6) • *a connut*: tournure hébraïque signifiant *eut des relations sexuelles avec*. — *J'ai procréé un homme, avec le Seigneur*: autre traduction *J'ai acquis un homme, avec l'aide du Seigneur*; en hébreu, il y a jeu de mots entre le nom de Caïn et le verbe signifiant soit *procréer*, soit *acquérir* • *b* Le texte hébreu du v. 7 est obscur et la traduction incertaine • *c* Les versions anciennes ont un texte plus développé: *Caïn dit à son frère Abel: « Allons aux champs », et, lorsqu'ils...* • *d La voix du sang*: autre traduction *Ecoute ! Le sang* • *e qui a ouvert la bouche...* le sang, c'est-à-dire *qui a bu le sang* ou *qui est imprégné du sang* • *f sa force* ou *ses produits*

3.15 l'hostilité Ap 12.17. **3.16** les souffrances de l'enfantement 35.16-18; Jn 16.21+. **3.17** le sol maudit 4.11; 5.29; Os 4.3; Rm 8.20; cf. Gn 8.21. — la peine du cultivateur 4.12; Qo 2.22-23. **3.18** épine et chardon He 6.8. **3.19** tu es poussière cf. 2.7+. — tu retourneras à la poussière Ps 90.3; Jb 3. **3.22** comme l'un de nous 3.5+. — bonheur et malheur, arbre de vie 2.9+. **3.23** Eden 2.8+. **4.4-5** les offrandes d'Abel et Caïn He 11.4. **4.8** Caïn tue Abel 1 Jn 3.12; Jude 11. **4.10** le sang d'Abel crie Mt 23.35 par.; He 12.24. **4.14** angoisse de Caïn Jb 15. 20-24. **4.15** signe de protection Ex 12.7, 13; Ez 9.4-6; Ap 7.3; 9.4.